

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Югорский государственный университет»
Гуманитарный институт североведения

**Отзыв
на выпускную квалификационную работу**

Студента **Кабыш Дианы Бериковны**

Направление 45.03.02 Лингвистика, группа 36616

На тему: **«Передача комического аспекта с английского языка на русский (на материале мультсериала «Симпсоны»)».**

1. Актуальность и значимость темы

Автор справедливо отмечает отсутствие системного описания приемов, позволяющих точно без искажения воспроизвести особенности иноязычного юмора при переводе с одного языка на другой и в ходе исследования изучает специфику создания и передачи комического в англоязычных мультсериалах.

2. Логическая последовательность построения хода исследования

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав с выводами по каждой, заключения, списка литературы, приложения с языковыми иллюстрациями. Во введении обоснована актуальность исследования, представлен методологический аппарат исследования. В первой главе работы собран и сконструирован материал по теме исследования. Во второй главе работы проводится практический анализ перевода мультсериала «Симпсоны» с английского на русский язык, выявляются языковые особенности и приемы передачи комического аспекта. В заключении подводятся итоги проведенного исследования и приводятся выводы, сделанные по результатам проделанной работы. В библиографическом списке представлены работы отечественных и зарубежных авторов, использованные при написании выпускной квалификационной работы.

Работа логически структурирована, основные ее положения ясно и последовательно раскрываются в теоретической и практической главах. В работе использованы теоретические и эмпирические методы исследования, такие как анализ, синтез лингвистической и переводческой литературы, научных материалов по проблеме исследования, сравнение и систематизация, а также лингвистическое описание, сравнительно-сопоставительный и контекстуальный анализ, метод сплошной выборки, количественный и качественный анализ данных, полученных в ходе исследования. Выбор данных методов, дополняющих друг друга, обусловлен комплексным подходом к выбранному материалу, который необходим для выполнения поставленной цели.

3. Положительные стороны выпускной квалификационной работы

Безусловной заслугой автора является кропотливая работа по выбранной тематике на уровне фонетики, лексики и грамматики с применением глубоких теоретических знаний в изученных областях. Выбранный для работы материал исследования, определил как сложность, так и актуальность выпускной квалификационной работы. Также к положительным сторонам ВКР следует отнести продуманность и логичность изложения теоретического материала, который включает в себя проработку большого количества источников, в том числе работы последних лет, дающих представление об основных аспектах исследования.

4. Аргументированность и конкретность выводов и предложений

Выводы сделаны на основе результатов исследования и соответствуют поставленным в работе задачам. Приведенные аргументы носят объективный характер, подтверждаются ссылками на источники и вполне убедительны.

5. Использование литературных источников

При подготовке работы был проведен анализ различных учебных и научных изданий. Список литературы включает 50 источников, в том числе 10 источников на источники за последние пять лет, что соответствует требованиям.

6. Качество таблиц, иллюстраций и общего оформления выпускной квалификационной работы

Работа содержит приложение с 40 языковыми иллюстрациями, что наглядно демонстрирует процесс и результаты сравнительного анализа.

7. Уровень самостоятельности при работе над темой выпускной квалификационной работы

Работа является результатом самостоятельного вдумчивого исследования, в ходе которого выпускник проявил исследовательские способности и знание соответствующего стиля. Степень оригинальности составляет 78,23%.

8. Какие предложения целесообразно внедрить в практику

Результаты работы могут быть использованы в курсах по теории и практике перевода, в профессиональной деятельности переводчиков. Подборка языковых иллюстраций может быть использована на занятиях по межкультурной коммуникации, практическому курсу перевода.

9. Выпускная квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и может быть рекомендована к защите на заседании государственной экзаменационной комиссии.

Научный руководитель

к.филол.н.,

доцент Гуманитарного института североведения,

ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет»

«29» июня 2020г.



О.В. Зорина